

August 6

## Transfiguration of Our Lord Jesus Christ

*The Gospel of the Transfiguration is read on the Ember Saturday and on the Second Sunday of Lent, but for a long time this revelation did not have a special celebration in the Latin Church – whereas for the Greeks the ‘Metamorphosis’ had always been one of the principal feasts. This was rectified by Pope Calixtus III, who in 1457 established the feast of the Transfiguration as thanksgiving for the defeat of the Ottoman army at Belgrade, which for a time stopped the Turkish invasion of Eastern Europe.*

White

2 Cl. (Duplex 2 Cl.)

INTROIT: Ps. 76:19

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : com-mota est et contremuit terra. Ps. 83:2-3: Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum. : concupiscit et deficit anima mea in atria Domini. ✠ Gloria.

*Thy lightnings enlightened the world : the earth shook and trembled. Ps. 44:2: How lovely are thy tabernacles, O Lord of hosts : my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. ✠ Gloria.*

COLLECT

Deus, qui fidei sacramenta in Unigeniti tui gloriosa transfiguratione patrum testimonio roborasti, et adoptionem filiorum perfectam, voce delapsa in nube lucida, mirabiliter præsignasti : concede propitius; ut ipsius Regis gloriæ nos cohæredes efficias, et ejusdem gloriæ tribuas esse consortes. Per eundem Dominum.

*O God, who in the glorious Transfiguration of thine only-begotten Son didst confirm the mysteries of the faith by the testimony of the fathers; and in the voice which came down from the bright cloud didst in a wonderful manner foreshow the perfect adoption of sons; vouchsafe in thy mercy to make us co-heirs with the King of Glory and partners in his very glory. Through the same Lord.*

EPISTLE: 2 Pet. 1:16-19

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.  
Carissimi : Non doctas fabulas secuti, notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem et præsentiam : sed speculatores facti illius magnitudinis. Accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum hujusmodi a magnifica gloria : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite. Et hanc vocem nos audivimus de cælo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto. Et habemus firmiorem propheticum sermonem : cui bene facitis attendentes, quasi lucernæ lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris.

*A lesson from the Epistle of St Peter the Apostle.  
Dearly beloved: We have not followed cunningly devised fables, when we made known to you the power and presence of our Lord Jesus Christ, but we were eye-witnesses of his majesty. For he received from God the Father honour and glory; this voice coming down to him from the excellent glory: This is my beloved Son, in whom I am well pleased, hear ye him. And this voice we heard brought from heaven, when we were with him in the holy mount. And we have the more firm prophetic word, whereunto you do well to attend, as to a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts.*

GRADUAL: Ps. 44:3, 2

Speciosus forma præ filiis hominum : diffusa est gratia in labiis tuis. ʒ Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi. *Thou art beautiful above the sons of men : grace is poured abroad in thy lips. ʒ My heart hath uttered a good word : I speak my works to the king.*

ALLELUIA: Sap. 7:29

Candor est lucis æternæ, speculum sine macula, et imago bonitatis illius. *He is the brightness of eternal light, the unspotted mirror, and the image of his goodness.*

*ad libitum:* SEQUENCE

Benedicta semper sit beata Trinitas; Deitas scilicet Unitas, coæqualis gloria. *Praised be always the blessed Trinity, the Godhead and Unity, all equal in Glory.*

Pater, Filius, Spiritus Sanctus, tria sunt nomina, omnia eademque substantia. *The Father, the Son, and the Holy Ghost, three are the names, but all of the same substance.*

Deus genitor, Deus genitus, in utroque sacer Spiritus, Deitate socia. *God the Father, God the Son, the Holy Ghost in both, joined in Godhead.*

Non tres tamen Dii sunt; Deus verus unus est; sic Pater Dominus, Filius Spiritusque Dominus. *But they are not three gods, the true God is one, and thus the Father is Lord, the Son and the Spirit are Lord.*

Ipsè tamen Filius Deus verus unus est, præclarus itaque Spiritus ab utroque emanat. *And also the Son is the one true God, therefore the noble Spirit floweth from both.*

Proprietas in personis, unitas est et in essentia; *There are proprieties in the Persons, and a unity in being.*

Majestas par et potestas, decus, honorque per omnia *The majesty is equal, and the power, splendour, honour through all*

Sidera, maria, continens, arva simul et universa condita. *Stars, seas, the land, the fields and everything that is created.*

Quem tremunt impia tartara, colit quoque quem et abyssus infima. *Whom fears the impious hell, but even the deepest abyss venerates him.*

Quem laudant sol atque luna, dignitas adorat angelica; *Whom praise sun and moon, whom the worthy Angels adore;*

Nunc omnis vox atque lingua fateatur hunc laude debita. *Now every voice shall proclaim him with due praise.*

Et nos voce præcelsa omnes modulemur organica cantica dulci melodia. *And we, with solemn voice, shall all modulate many-voiced canticles with a sweet melody.*

Eja et eja, nunc omnes jubilemus alti throni Domino laudes in excelsis. *Lo and lo, now let us all rejoice in praises in the highest, for the Lord of the high throne.*

O veneranda Trinitas !

*O venerable Trinity!*

O adoranda Unitas !

*O adorable Unity!*

Per te sumus creati, vera æternitas.  
Per te sumus redempti, summa tu caritas,

*Through thee we are created, true eternity.  
Through thee we are redeemed, thou highest charity.*

Populum cunctum tu protege, salva, libera,  
eripe et emunda.  
Te adoramus, omnipotens, tibi canimus, tibi  
laus et gloria.

*Protect, save, deliver, rescue and cleanse all the  
people.  
We adore thee, O almighty, we sing to thee, to thee be  
praise and glory.*

GOSPEL: *Mt. 17:1-9*

Sequentia sancti Evangelii secundum  
Matthæum.

*Continuation of the holy Gospel according to  
St Matthew.*

In illo tempore : Assumpsit Jesus Petrum, et  
Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et duxit illos  
in montem excelsum seorsum : et transfigura-  
tus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut  
sol : vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut  
nix. Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias  
cum eo loquentes. Respondens autem Petrus,  
dixit ad Jesum : Domine, bonum est nos hic  
esse : si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi  
unum, Moysi unum, et Eliæ unum. Adhuc eo  
loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et  
ecce vox de nube, dicens : Hic est Filius meus  
dilectus, in quo mihi bene complacui : ipsum  
audite. Et audientes discipuli, ceciderunt in  
faciem suam, et timuerunt valde. Et accessit  
Jesus, et tetigit eos, dixitque eis : Surgite, et  
nolite timere. Levantes autem oculos suos,  
neminem viderunt, nisi solum Jesum. Et  
descendentibus illis de monte, præcepit eis  
Jesus, dicens : Nemini dixeritis visionem, donec  
Filius hominis a mortuis resurgat.

*At that time: Jesus taketh unto him Peter and  
James, and John his brother, and bringeth them up  
into a high mountain apart; and he was transfigured  
before them. And his face did shine as the sun, and  
his garments became white as snow. And behold,  
there appeared to them Moses and Elias talking with  
him. Then Peter answering, said to Jesus: Lord, it is  
good for us to be here; if thou wilt, let us make here  
three tabernacles, one for thee, and one for Moses,  
and one for Elias. And as he was yet speaking,  
behold a bright cloud overshadowed them. And lo, a  
voice out of the cloud, saying: This is my beloved Son,  
in whom I am well pleased; hear ye him. And the  
disciples hearing, fell upon their face, and were very  
much afraid. And Jesus came and touched them, and  
said to them: Arise and fear not. And they, lifting  
up their eyes, saw no one, but only Jesus. And as  
they came down from the mountain, Jesus charged  
them, saying: Tell the vision to no man, till the Son  
of man be risen from the dead.*

OFFERTORY: *Ps. 111:3*

Gloria et divitiæ in domo ejus : et justitia ejus  
manet in sæculum sæculi.

*Glory and wealth shall be in his house : and his  
justice remaineth for ever and ever.*

SECRET

Oblata, quæsumus, Domine, munera gloriosa  
Unigeniti tui transfiguratione sanctifica : nos-  
que a peccatorum maculis splendoribus ipsius  
illustrationis emunda. Per eundem Dominum.

*Sanctify our offerings, we beseech thee, O Lord, by  
the glorious transfiguration of thy only-begotten Son;  
and purify us from the stains of sin by the brightness  
of his light. Through the same Lord.*

## PREFACE

### *Of Christmas*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Quia per incarnati Verbi mysterium, nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit : ut dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

*It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God. For by the mystery of the Word made Flesh, the light of thy glory hath shone anew upon the eyes of our mind : so that while we acknowledge him as God seen by men, we may be drawn by him to the love of things unseen. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to thy glory, evermore saying:*

### COMMUNION: Ps. 44:3

Visionem, quam vidistis, nimini dixeritis, donec a mortuis resurgat Filius hominis.

*Tell the vision you have seen to no man, till the Son of man be risen from the dead.*

### POST-COMMUNION

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : ut sacrosancta Filii tui transfigurationis mysteria, quæ solemni celebramus officio, purificatæ mentis intelligentia consequamur. Per eundem Dominum.

*Grant, we beseech thee, almighty God, that we may apprehend, with a keen understanding of a purified mind, the most holy mystery of the transfiguration of thy Son, which we keep with a solemn festival. Through the same Lord.*